

SPIS TREŚCI

Przedmowa	9
Wykaz skrótów	11

CZĘŚĆ I

Rozdział 1. Uwagi wstępne	13
1.1. Rola tłumacza we współczesnym świecie	13
1.2. Predyspozycje psychiczne tłumacza	15
1.3. Kwalifikacje tłumacza	16
1.3.1. Wymogi podstawowe	16
1.3.2. Znajomość języka oryginału	18
1.3.2.1. Właściwości stylistyczne języka	18
1.3.2.2. Właściwości stylistyczne typu dzieła	24
1.3.2.3. Właściwości stylistyczne rejestru językowego	25
1.3.2.4. Właściwości stylistyczne idiolektu	26
1.3.3. Znajomość języka przekładu	27
1.3.3.1. Bilingwizm	27
1.3.3.2. Interferencja	28
1.3.3.3. Gramatyka sytuacyjna	29
1.3.3.4. Swoiste związki wyrazowe	30
1.3.3.4.1. Wyrażenia idiomatyczne	30
1.3.3.4.2. Kolokacje	31
1.3.4. Znajomość realiów komunikacyjnych	36
1.3.4.1. Bikulturalizm	37
1.3.4.2. „Nieprzekładalność”	38
1.3.5. Znajomość tematu	39
Rozdział 2. Kształcenie tłumaczy	42
2.1. Optymalny czas rozpoczęcia nauki przekładu	43
2.2. Metoda nauczania	43
2.3. Podbudowa teoretyczna	44

2.3.1. Teoria przekładu	45
2.3.2. Studia kontrastywne	45
2.3.3. Wiedza o krajach obu języków	46
2.4. Ćwiczenia wdrażające	47
2.4.1. Przepisywanie tekstów	47
2.4.2. Uzupełnianie opuszczonych elementów	48
2.4.2.1. Wypełnianie miejsc pustych	48
2.4.2.2. Hybrydy	50
2.4.3. Tłumaczenie	52
2.4.3.1. Tłumaczenie na język ojczysty	52
2.4.3.2. Retranslacja	56
2.4.4. Ćwiczenia terminologiczne	61
2.5. Samokształcenie	62
Rozdział 3. Warsztat pracy tłumacza	64
3.1. Słowniki	64
3.1.1. Słowniki bilingwalne ogólne	64
3.1.2. Słowniki bilingwalne specjalistyczne	67
3.1.3. Słowniki monolingwalne ogólne	68
3.1.4. Słowniki monolingwalne specjalistyczne	69
3.2. Materiały leksykalne	72
3.2.1. Publikacje	72
3.2.2. Dokumentacja własna	73
3.2.2.1. Kartoteka terminów	74
3.2.2.2. Kartoteka frazeologiczna	75
3.2.2.3. Kartoteka gramatyczna	75
3.2.2.4. Teczki tematyczne	76
Rozdział 4. Błędy w tłumaczeniu	77
4.1. Błędy ortograficzne	78
4.1.1. Pisownia	78
4.1.1.1. Interferencja zewnętrzna	78
4.1.1.2. Interferencja wewnętrzna	79
4.1.2. Interpunkcja	81
4.2. Niewłaściwe formy i konstrukcje gramatyczne	82
4.2.1. Niewłaściwe formy morfologiczne	83
4.2.1.1. Interferencja zewnętrzna	83
4.2.1.2. Interferencja wewnętrzna	83
4.2.2. Niezgodność elementów struktury grupy wyrazowej	84
4.2.2.1. Interferencja zewnętrzna	84
4.2.2.2. Interferencja wewnętrzna	85
4.2.3. Niezgodność elementów struktury zdania	85
4.2.3.1. Interferencja zewnętrzna	85
4.2.3.2. Interferencja wewnętrzna	86
4.3. Błędny szyk wyrazów	87
4.3.1. Błędny szyk w zdaniach	87

4.3.1.1. Interferencja zewnętrzna	88
4.3.1.2. Interferencja wewnętrzna	88
4.3.2. Błędny szyk w grupie wyrazowej	89
4.3.2.1. Interferencja zewnętrzna	89
4.3.2.2. Interferencja wewnętrzna	90
4.4. Niezgodność leksykalna	90
4.4.1. Niezgodność leksykalna wyrazów	90
4.4.1.1. Interferencja zewnętrzna	90
4.4.1.1.1. Homonimy	93
4.4.1.1.2. Ekwiwalenty pozorne	96
4.4.1.1.3. Różnice terminologiczne	96
4.4.1.2. Interferencja wewnętrzna	97
4.4.2. Niezgodność leksykalna grupy wyrazowej	97
4.4.2.1. Interferencja zewnętrzna	97
4.4.2.2. Interferencja wewnętrzna	97
4.5. Nieadekwatność	97
4.5.1. Nieadekwatność sytuacyjna	98
4.5.1.1. Interferencja zewnętrzna	99
4.5.1.2. Interferencja wewnętrzna	100
4.5.2. Nieadekwatność stylistyczna	101
4.5.3. Nieadekwatność semantyczna	102
Rozdział 5. Etapy przekładu	103
5.1. Analiza	104
5.2. Przekład	105
5.2.1. Jednostki tłumaczeniowe	108
5.2.2. Ekwiwalencja	109
5.2.2.1. Ekwiwalencja na poziomie tekstu	109
5.2.2.2. Ekwiwalencja na poziomie jednostki tłumaczeniowej	111
5.2.2.3. Ekwiwalencja na poziomie wyrazu	112
5.2.2.4. Tłumaczenie słów „nieprzekładalnych”	113
5.2.3. Wskazówki techniczne	114
5.3. Adiustacja	116
5.4. Redakcja	117
5.5. Przekład wzorcowy	118
5.5.1. Analiza	119
5.5.2. Przekład	125
5.5.3. Adiustacja	129
5.5.4. Redakcja	133
Rozdział 6. Uwagi końcowe	
CZĘŚĆ II	
Ćwiczenia	135
Klucz do ćwiczeń	190
Bibliografia	249